ПРОГРАМА

ЗА ДЪРЖАВЕН ИЗПИТ ЗА СПЕЦИАЛНОСТ

„Английски език и междукултурно общуване” – ОКС „Магистър”

В съответствие с Учебния план на специалността „Английски език и междукултурно общуване ” – магистърска степен студентите могат да завършат магистърската програма чрез полагане на държавен изпит или защита на магистърска дипломна работа. До разработване на дипломна работа се допускат студенти със среден успех не по-нисък от много добър към момента на подаване на молбата. Държавният изпит за специалността „Английски език и междукултурно общуване ” – магистърска степен се състои от две части: писмена и устна в съотношение 60% към 40% в полза на писмената част.

А. Писмената част е с продължителност пет часа и се състои от три компонента:

1. Превод от английски на български език с обем около 300 думи на художествен, публицистичен или научен текст.
2. Превод от български на английски с обем около 300 думи на художествен, публицистичен или научен текст.
3. Два теоретични въпроса, на които очакваните отговори трябва да са в обем от около 1000-1200 думи за всеки. Студентите могат да изберат две теми от посочени четири. Студентите трябва задължително да дискутират и двата избрани въпроса, за да бъде оценена задачата. По-малко от два отговора са елиминаторен елемент и цялата работа се оценява със Слаб 2.00.

Б. До устната част се допускат студентите, положили писмената част с оценка най-малко 3.00, а студенти получили оценка над 5.50 се освобождават от устен изпит. По време на устния изпит комисията задава на студентите доуточняващи въпроси по теоретичните им разработки, както и въпроси по останалите теми от конспекта.

Следният конспект е ориентировъчен и отразява областите, от които се формулират конкретните въпроси по т.3 от писмената част.

КОНСПЕКТ

1. Defining language, culture and intercultural communication.

2. Modern English Language.

3. English as a lingua franca.

4. Teaching language/and/culture as integrated approach.

5. Hofstede’s model of cultural dimensions.

6. Intercultural negotiation.

7. Stereotyping and misunderstanding in intercultural communication.

8. Face negotiation theory in intercultural communication.

9. The cognitive basis of grammar: concept, image and symbol.

10. Concepts: profile-frame organization.

11. Domains and idealized cognitive models.

12. Specifics of Contrastive Analysis as a subfield of Linguistics.

13. Practical applications of Contrastive Analysis.

14. Text purpose and text analysis, discourse register.

15. Meaning, equivalence and shift. Contemporary equivalence theories.

16. Translation procedures and translation strategies.

17. Language and style of scientific and fiction texts. Editing of translations of such texts.

18. Translating specialized texts: responsibility, professionalism, ethics, confidentiality.

19. Old English: origins and sources. Indo-European and Germanic. The Anglo-Saxon settlement. People, places and texts.

20. Middle English: the dialects of Middle English. The rise of Anglo-Norman. People, places and texts.

БИБЛИОГРАФИЯ:

As-Safi, A. 2011. Translation Theories, Strategies and Basic Theoretical Issues. Petra University.

Attar, S. 2005. Translating the Exiled Self: Reflections on Translation and Censorship. Intercultural Communication Studies, XIV(4), 131-148.

Baker, M. 1992. In Other Words: A Coursebook on Translation. London & New York: Routledge.

Baker, M. & G. Saldanha (eds). 2008. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London & New York: Routledge.

Bassnett, S. 1990. Translation studies. London & New York: Routledge.

Bhatia, V. 1993. Analysing Genre. Language Use in Professional Settings. London/ New York: Longman.

Crystal, D. 2003. English as a Global Language. Cambridge University Press, Second Edition: http://culturaldiplomacy.org/ academy/pdf/research/books/ nation\_branding/English\_As\_A\_ Global\_Language\_-\_David\_ Crystal.pdf.

Davies, D. 2005. Varieties of Modern English. An Introduction, First Edition, Routledge.

Evans, V., B. Bergen & J. Zinken. 2007. The Cognitive Linguistics Reader. London: Equinox.

Evans, V & M. Green. 2006. Cognitive Linguistics: An Introduction. Edinburgh: EUP, 2006.

Gotti, M. & S. Šarcevic (eds.). 2006. Insights into Specialized Translation. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang.

Geeraerts, D. 2006. Cognitive Linguistics: Basic Readings. Berlin: Mouton.

Grego, K. 2010. Specialized Translation: Theoretical Issues, Operational Perspectives. Polimetrica International Scientific Publisher, Monza/Italy.

Hofstede, G. 2011. Dimensionalizing Cultures: The Hofstede Model in Context. Online Readings in Psychology and Culture, 2(1), 1-26.

Hofstede, G., G. J. Hofstede, & M. Minkov. 2010. Cultures and Organizations: Software for the Mind. New York, Chicago, London, Toronto: McGraw-Hill.

Hogg, R. 2002. An Introduction to Old English, Edinburgh: Edinburgh University Press.

Hogg, R. 2002. An Introduction to Middle English, Edinburgh: Edinburgh University Press.

Hua, Z. 2018. Exploring Intercultural Communication: Language in Action. London & New York: Routledge.

James, C. 1980. Contrastive Analysis. London and New York: Longman.

Kiesling, S. & C. Paulston. 2004. Intercultural Discourse and Communication: The Essential Readings. Oxford: Wiley-Blackwell Publishing.

Knowles, G. 2005. A Cultural History of the English Language. London and New York: Routledge.

Kostadinova, D. 2012. Structural Interferences in the Production of English by Bulgarians. Blagoevgrad. South West University Publishing House.

Kostadinova, D. 2017. Bulgarian Interferences in English Texts for Specific Purposes. Blagoevgrad. South West University Publishing House.

Lee, D. 2006. Cognitive Linguistics: An Introduction. Oxford: OUP.

Leith, D. 2005. A Social History of English. London and New York: Routledge.

di Luzio, A., S. Günthner & F. Orletti. 2000. Culture in Communication. Analyses of Intercultural Situations. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

Minkov, M. & G. Hofstede. 2011. Is National Culture a Meaningful Concept? Cross-Cultural Research, 46(2), 133-159.

Munday, J. 2001. Introducing Translation Studies. London & New York: Routledge.

Nakane, I. 2007. Silence in Intercultural Communication. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

Nevalainen, T. & E. Traugott (eds.). 2012. The Oxford Handbook of the History of English. Oxford: Oxford University Press.

Nida, E. 2003. Toward a Science of Translating. Leiden: Brill, 1st edition 1964.

Panocová, R. 2020. Theories of Intercultural Communication. Košice: Univerzita Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach.

Snell-Hornby, M. 2006. The Turns of Translation Studies. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins.

Taylor, J. 2002. Cognitive Grammar. Oxford: OUP.

Triandis, H. C. 2004. Dimensions of Culture beyond Hofstede. International Studies in Sociology and Social Anthropology, 28-42.

Ungerer, F. & H. Schmid. 2006. An Introduction to Cognitive Linguistics. London: Pearson Longman.

Данчев, А. 2001. Съпоставително езикознание. София: Университетско издателство “Св. Климент Охридски”.

Костадинова, Д. 2019. За някои частни примери на превод и автопревод. В: Езиков свят, том 17, кн. 2, стр. 86-92. Университетско издателствона ЮЗУ "Н. Рилски" Благоевград, ISSN 1312-0484 (Print) ISSN 2603-4026 (Online), DOI: 10.37708/ezs.swu.v17.i2.9